

beauty as unfinished business

Sam Hecht & Kim Colin
Industrial Facility 2015

We do not talk about beauty in the process of designing because it does not drive us. But sometimes other people talk about our work and use this word. Beauty is not a goal, but instead a by-product, ascribed by others to it. We have no intentional formula to achieve it, nor do we try. We think of beauty as an immaterial principle, and less as a material result. Even when faced with what could be 'the sculpture of wood' when designing a chair, the space left open to decisions is as wide as possible. Many have remarked that our Branca chair for Mattiazzi is 'beautiful'. They run the palms of their hands along its arms and down its legs marveling at the seamless wood. Yet this wood, its diameter and form, were appropriated from a broom in our workshop. Do people run their hands down the length of a wooden broom and feel touched by beauty? So we ask: when do we come in contact with this quality that is untouched by human thought, and can objects ever really reach it? Beauty in products, in our opinion, has to do with

Dans notre manière de faire du design, la notion de beauté est tue. La beauté ne fait pas partie de nos catalyseurs. Pourtant, lorsque l'on parle de notre travail, il arrive que ce mot émerge. La beauté n'est pas une fin en soi, mais plutôt une sorte de produit dérivé, une excroissance que les autres nous imputent, sans qu'il existe chez nous une formule consciente que l'on invoquerait pour la rendre présente, ni même l'intention d'y parvenir. Nous concevons la beauté moins comme un résultat matériel que comme un principe immatériel. Par exemple, lorsque nous dessinons une chaise, même face à une notion aussi esthétisante que la sculpture du bois, nous laissons autant d'espace que possible à notre libre-arbitre. La chaise Branca que nous avons dessinée pour Mattiazzi est « belle » aux dires de nombreux observateurs, qui font glisser les paumes de leurs mains le long de ses bras et de ses pieds, en s'extasiant sur la douce homogénéité du bois. Pourtant, pour déterminer le diamètre et la forme de ce bois, nous avons tout simplement utilisé un balai qui se trouvait dans notre atelier. Voit-on souvent quelqu'un caresser un balai en bois et se sentir touché par tant de beauté? D'où notre questionnement : à quel moment entrons-nous

the unity of material and function. However, there is a spatial dimension that is also very necessary and rarely ever addressed: The product must be experienced within a context that arouses something in us. This 'something' happens when we look beyond the thing itself, beyond its own space, to something much bigger than ourselves, without time. Without space around it, the object becomes 'flat'. Context adds an atmospheric dimension of space and time, while the tension or energy between the product and its context makes our minds and souls struggle just enough to raise questions. This is perhaps as close as we could come to describing beauty.

The Japanese concept of beauty, called 'wabi-sabi' (often translated as 'flawed beauty'), suggests that things that are made should be imperfect, and therefore their incompleteness can demonstrate impermanence. This kind of beauty is about leaving something open in the form of the object itself, a kind of unfinished

en contact avec cette qualité à laquelle l'esprit humain n'accède pas? Les objets peuvent-ils réellement l'atteindre? Nous estimons que la beauté des produits est liée à l'unité entre matière et fonction. Cependant, il existe également une dimension spatiale qui est plus que nécessaire, et jamais vraiment couverte : l'expérience du produit doit s'inscrire dans un contexte qui éveille quelque chose en nous. Ce « quelque chose » se produit lorsque l'on regarde au-delà de l'objet lui-même, et de son espace : on voit alors un champ bien plus grand que nous, et hors temps. Sans espace autour de lui, l'objet devient plat. Le contexte ajoute la dimension atmosphérique de l'espace-temps, tandis que la tension, l'énergie qui émanent de la relation entre le produit et son contexte font travailler notre esprit et notre âme juste assez pour soulever des problématiques. Voilà sans doute la définition la plus proche que nous puissions donner de la beauté.

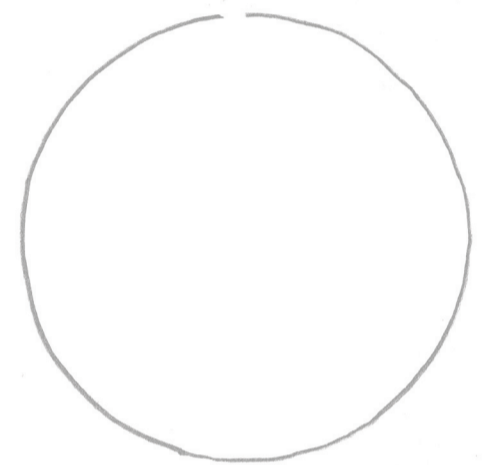
Au Japon, la notion de beauté (« wabi-sabi », que l'on traduit souvent par « beauté imparfaite ») suggère que l'on doit fabriquer un objet de manière imparfaite : c'est dans son inachèvement que se révèle la beauté de la fugacité. Ce type de beauté implique de

thing for the human to complete. Handmade objects are deliberately left open and rough, or unfinished. These imperfections are seen not as a sign of artistic failure, but as a chance to further the concept that beauty is an open process. This is a very difficult concept to apply to mass production, when industrial design relies upon consistency and repetition in its very nature. But there is value in the thought that beauty remains open in its ideas rather than necessarily in its execution. 'Openness' is still available to the mass-produced object when the experience of it, in context of course, brings about its beauty.

This is why we often draw a circle, but not a complete one. Instead, the circle is just a little open. Some would say that the circle is incomplete, and so not a circle at all, but this is the very point... that beauty must be open enough to allow things to happen, to move inside, to imprint a context on the thing itself.

laisser quelque chose d'ouvert dans la forme de l'objet lui-même, comme un élément non terminé, que l'humain doit venir compléter. Les objets fabriqués sont délibérément laissés ouverts, bruts, voire inachevés, mais on perçoit ces imperfections comme l'occasion de creuser davantage le concept selon lequel la beauté est un processus ouvert une idée très difficile à adapter à la production de masse, car l'industrie repose sur l'homogénéité et la répétition, en faisant même son postulat. Il est cependant estimable de considérer que la beauté demeure ouverte dans ses idées, et pas forcément dans son exécution. La notion d'ouverture n'est pas fermée, pour ainsi dire, à l'objet de masse, à condition que l'expérience que l'on en fait (en contexte, bien sûr) en révèle la beauté.

C'est la raison pour laquelle nous dessinons souvent un cercle, mais un cercle incomplet : le nôtre est juste un peu ouvert. Certains diraient que, puisqu'il est imparfait, ce cercle n'en est pas un mais c'est précisément notre but. La beauté doit être assez ouverte pour laisser de la place à l'inattendu, au nouveau, à nous, tout simplement. Ainsi, le contexte doit pouvoir s'imprimer sur l'objet en soi.



01
Parrish Chair
Emeco, États-Unis
Design. Konstantin Grcic

Une ligne de métal peinte en noir, au toucher léger, courbée afin de se soutenir elle-même ainsi que le corps de la chaise. La ligne se termine sous la chaise.

A line of metal, painted black, drawn to support itself and the body with a lightness of touch, ending at a full stop underneath the chair.

02
Knot
Hay, Danemark
Design. Shigeaki Fujishiro

Une corde colorée, à laquelle on donne une forme de panier. Son ouverture garantit l'intégrité du contenu, et ses poignées sont très utiles.

A figure of coloured rope, twisted to form a basket, with an openness that maintains the integrity of the material, ending with useful handles.

03
Broken Mirror
Ecal, Suisse
Design. G. Markwalder, A von Allmen

Un miroir flou, qui réagit à l'espace qui l'entoure et aux pas des personnes qui l'approchent. La membrane se gonfle, comme si elle prenait sa respiration, révé-

lant alors un visage, une pièce, puis elle expire et redevient floue.

A blurred mirror that responds to people and space, focusing at each step, inflating like a breath, revealing a face and a room, then breathing out into blurriness. Made from mylar film.

04
Agua mineral natural, Aqua fuente arquillo
Supermarchés Aldi, Espagne
Design. SeriesNemo

Aldi (oui, la chaîne de supermarchés discount) a sorti cette élégante bouteille d'eau en plastique, qui donne une certaine noblesse au simple fait de boire de l'eau.

Aldi (yes Aldi, as in the discount supermarket) have produced a very elegant rendition of a plastic mineral water bottle. It elevates drinking water to a higher level of elegance, by referencing glass with plastic.

05
Luba
Serralunga, Italie
Design. Ionna Vautrin

Ce banc en polyéthylène rotomoulé est une véritable invitation au confort. Chaleureux mais jamais trop chaud en été, frais sans être froid en hiver.

A bench made of rotationally moulded plastic that hints at comfort, warm (not hot) in the summer, cool (not cold) in the winter.

06
Cuit poulet
Malle w. Trousseau, France
Design. Guillaumet Bardet

Une manière savoureuse de cuire la volaille à la verticale. Dans ce plat en grès, le jus coule le long du poulet pour le rendre croustillant, tandis que les légumes confisent tout en légèreté.

A tasty way to cook chicken upright, in stoneware, to catch the juices running down and caramelize vegetables, all crispy and light.

07
Sauteuse évasée
Mauviel, France
Design. Inconnu

Française et inusable, inoxydable et propre, authentique et plate, cette sauteuse équipée d'une poignée en fonte dont les rivets sont matés sous presse magnifie les saveurs.

French and strong, stainless and clean, authentic and flat; a cast handle and pressed pan reveals good tastes.

08
Ruutu
Iittala, Finlande
Design. Ronan and Erwan Bouroullec

Malgré la simplicité de leur forme et de leur structure, ces vases nécessitent le savoir-faire des meilleurs artisans verriers.

Leur transparence, leur couleur et leur lumière jouent avec notre regard.

Simple forms, simple arrangement, but deceptively hard to make. Their transparency, colour, water and light play with our eyes.

09
Verre à bière Fujiyama
Sugahara, Japon
Design. Keita Suzuki

Un verre dont la forme est celle d'un emblème des paysages japonais, le mont Fuji. Le col de mousse dépeint à merveille le chapeau de neige éternelle de la montagne, tandis que la teinte dorée de la bière rend un hommage aussi charmant que patriotique à l'icône japonaise.

A glass that reveals a landscape icon in Japan, a mountain: Mount Fuji. With golden beer and a layer of froth, it's charming and patriotic.

10
Bolo 54
Antonio Lupi, Italie
Design. Mario Ferrarini

Cette vasque à poser n'est pas ronde mais carrée, pas non plus en céramique mais en plastique. Elle n'en est pas moins douce au regard et chaleureuse au toucher.

A basin, not round but square, not ceramic but plastic, yet soft to the eye and warm to the hands, raised from the surface.

11

Dot Chair
Hay, Danemark
Design. Scholten & Baijings

À l'instar des cerne annuels d'un arbre, reproduits ici en motifs réguliers à l'aide d'une machine, cette chaise arbore de petits trous perforés sur un même axe.

Small holes, perforated through, all in the same axis, a pattern made by machine like growth rings made by nature.

12

Multitone 675
Danskina, Pays-Bas
Design. Hella Jongerius

Un motif que l'on trouve normalement sur des vêtements, adapté à un tapis plein de charme et de grâce, léger et coloré.

A pattern found in clothing, appropriated and laid onto the floor as a rug, charming and graceful, light and colourful.

13

Ayrtön
Ora ïto, France
Design. Ora ïto

Tissu et électronique font rarement bon ménage, mais l'électronique est ici bel et bien emmaillottée dans le tissu chaleureux de ce casque audio, comme une écharpe autour des oreilles.

A fabric that abuts electronics, normally contrary in tolerance, but here rendered with warmth; a headphone like a scarf around ears.

14

iPhone 6 Plus
Apple, États-Unis
Design. Apple

Cet iPhone, qui éradique toute trace de ce qu'était un téléphone, autrefois, s'adresse moins aux oreilles qu'aux yeux. Précis et clair, magique et ouvert.

An iPhone that eradicates all traces of what a phone once was. Less for the ear, more for the eye, precise and clear, magical and open.

15

Geneva HQ
Geneva Lab, Suisse
Design. Sam Hecht and Kim Colin

Alarmes résidentielles, capteurs, appareils photo et téléphones : des objets oubliés, intouchés par le design. Adaptation à la pièce, facilité d'installation et d'utilisation.

Home alarms, sensors, cameras and telephones – forgotten objects untouched by design – friendly to the room, easy to install and use.

16

Works that Work
Works that Work, Pays-Bas
Design. Carvalho Bernau, Peter Bil'ak

Cette revue d'une belle pertinence chronique les systèmes qui fonctionnent, créés, développés et vendus avec responsabilité autour du monde. Un contre-poids au monde numérique.

Insightful beauty, systems that work, reported from around the world, delivered and sold responsibly, a counterweight to a digital world.

17

Thinkvision LT2934z
Lenovo, États-Unis
Design. Lenovo

Écran inclinable à la géométrie raffinée. Image réglable en position horizontale ou verticale, et webcam avec focus ajus-

table intégrée. Entièrement noir, complètement précis.

A direct-able screen with refined geometry, portrait or landscape with an integrated camera that is adjustable, all black and precise.

18

Tablier de bienvenue
Malle w. Trousseau, France
Design. Malle w. Trousseau

Tablier en cuir avec œillets en laiton et lien de serrage en cuir, dont le patron s'inspire des tabliers de forgerons. Il protège le corps et s'embellit avec la patine.

A leather apron with brass eyelets and a leather string, a pattern cut from a blacksmith's, protecting the body, it gets better with age.

19

Dust Pan, Brush and Machine
Max Frommeld, Royaume-Uni
Design. Max Frommeld

Cet objet marque un nouveau point de départ. La machine crée un produit simple, dont l'humilité et la clarté n'ont pu sortir que d'un grand esprit.

An alternative starting point, a design of a machine that spits out a simple product, with a humbleness and clarity only a thinker can provide.

20

Hat Box
Wrong for Hay, Danemark
Design. Hay

Tout ce qu'on est en droit d'attendre d'un carton à chapeaux. Taille adéquate, et trois trous semblables à ceux d'une boule de bowling. Une boîte de rangement à usages multiples.

All things familiar, the same size as a hatbox, with three holes like a bowling ball, to stow away odds and ends.

21

Ready Made Curtain
Kvadrat, Danemark
Design. Ronan and Erwan Bouroullec

Boîte à rideaux composée d'un panneau rideau au tissu remarquable et d'un mécanisme de suspension. Un plaisir au quotidien.

An object that supports great fabric, a curtain where assembly is as enjoyable as its everyday use, a considered hanging system.

22

Dial Kitchen Timer
Muji, Japon
Design. Muji

Minuteur numérique avec une interface agréable. On affiche la durée souhaitée en tournant le cercle qui l'entoure : la précision vient de votre poignet, pas de votre doigt sur un bouton.

A timer with a pleasurable interface, where its display can be adjusted up or down by turning its body, where precision is by the hand and not by a finger on a button.

23

Demetra
Artemide, Italie
Design. Naoto Fukasawa

La lampe d'architecte, nouvelle définition. Un disque plat recèle une diode électroluminescente. Simple, maniable, cette lampe de bureau met en lumière exactement ce que vous souhaitez.

A redefinition of the anglepoise, a flat disc that's relevant to LED, simple and dexterous, where light can be brought anywhere.

24

Joy
Alessi, Italie
Design. Claudio Raimondo

La corbeille Joy rappelle les objets en métaux précieux travaillés à la main. Elle est dotée de facettes aux allures de diamants et a la forme d'un bol, fin mais solide.

Reminiscent of silversmith's hammering, Joy has small diamond-shaped facets that form a bowl shape, thin yet strong.

25

Cestita
Santa Cole, Espagne
Design. Miguel Milá

Cette lampe a été conçue en 1962, mais elle est d'une modernité étonnante grâce à ses lignes arrondies et simples en bois courbé.

First designed in 1962, yet deceptively modern in its simple curves that take advantage of its bent wood materiality.

26

Kerros
Iittala, Finlande
Design. Matti Klenell

Petite étagère présentée plutôt comme un objet que comme un meuble, afin de laisser libre cours à l'imagination et aux interprétations d'usage. Mobile et naturelle.

A small shelf presented as an object rather than furniture, open to interpretation of use, moveable and natural.

27

Agnese Armchair
Tacchini
Design. Gianfranco Frattini

La structure en bois, tout en sobriété, soutient une assise douce recouverte de tissu. Le design, qui date des années 1950, est toujours aussi pertinent et d'une résilience pleine de goût.

The stark wooden structure supports a soft upholstered chair, originally from the 1950's, still relevant and tastefully resilient.

28

Thin Bike
Schindelhauer, Allemagne
Design. Schindelhauer and G. Hill

Un vélo dont le guidon est rotatif et les pédales pliables. Il se fait tout fin pour une grande aisance de rangement, ne pèse que 10 kg et est équipé d'une chaîne lubrifiée sans graisse.

A bicycle with a rotating handlebar and folding pedals that becomes thin for storage, weighs 10kg, and has a greaseless belt drive.

29

OD11 Speaker
Teenage Engineering, Suède
Design. Stig Carlsson

Petite enceinte sans fil, omnidirectionnelle, sous la forme idéale d'un cube. Le son est parfait dans toutes les fréquences.

A small wireless speaker, omni-directional and held in a perfect cube, that provides expansive sound with a pleasant tone.

30

Elevated vase
Muuto, Suède
Design. Thomas Bentzen

Ce vase surélevé est constitué de verre et de bois intégrés l'un à l'autre. Le niveau de l'eau y est déterminé, et les couleurs complémentaires.

With glass and wood that join seamlessly to form a vase, where the water level is determined, and colour is complementary.

31

Vakka
Iittala
Design. E. Aalto, K. Aalto

Un panneau de contreplaqué que l'on courbe pour lui faire prendre la forme d'une boîte empilable, et dont le couvercle est une surface sur laquelle on peut poser des objets.

A band of plywood that is shaped into a container, that stacks to form a table where its lid acts as a surface to rest things.

32

The Good Life
Lars Muller
Design. Jasper Morrison

L'esprit curieux du designer, sans ambage ni censure : cet ouvrage confirme que les designers conçoivent l'extraordinaire dans le quotidien.

The curious mind of a designer, unedited and unscripted, it stands as a confirmation of the extraordinary in the everyday.

33

Saphirkeramic basin
Laufen
Design. Konstantin Grcic

Lavabo en céramique à paroi mince, comme l'évocation de jolis couverts adaptée à la typologie d'un évier, le tout avec de beaux ajouts qui en confirment l'usage.

Thin-walled ceramic, reminiscent of plates and cups, transferred to the typology of the basin, with additional features that confirm its uses.

34

Marble sockets
Lapris, Belgique
Design. Lapris

Une prise en marbre. Non pas en imitation marbre, mais en marbre véritable. Ainsi, avoir un mur de pierre n'empêche plus d'avoir l'électricité à tous les étages.

A mains socket that does not merely reference marble but 'is' marble, so a stone wall is no longer a limitation to the inclusion of electricity.

35

Axor Starck V
Axor
Design. Philippe Starck

Le robinet de ce mitigeur est un verre en cristal, duquel sort un puissant tourbillon d'eau. Ou comment allier esthétique et facilité d'usage.

Water in a mesmerising presentation, a crystal glass faucet as entertainment that produces a vortex of water, engineered for use.

Platine B
Biennale Internationale Design
Saint-Étienne 2015

Exhibition design. Industrial Facility

industrialfacility.co.uk
@industrialfacil
facebookcom/IndustrialFacility
